



诺贝尔 文学奖全集

缩写本

卷 5

广西民族出版社

诺贝尔文学奖全集缩写本

(卷5)

苏长仙 缩写

广西民族出版社出版
广西新华书店发行
广西民族印刷厂印刷

*

787×1092 1/32 17.5印张 350千字
1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷
印数：1——10,000册

ISBN 7-5363-0217-7 定价：(全套)37.15元

I · 47

诺贝尔文学奖全集缩写本

编委名单

莫 非 苏 长 仙 冯 艺

马 汉 彦 梁 发 源 潘 荣 才

胡 树 琨 徐 治 平 彭 洋

覃 建 臣 黄 可 钊



目 录

1932年 约翰·高尔斯华绥 (英国)

得奖评语.....	(1)
颁奖辞.....	(3)
原 序.....	(6)
富赛特世家 (三部曲)	
资产家	(11)
在裁判所中	(75)
出 租	(145)
高尔斯华绥作品年表.....	(216)

1933年 伊凡·蒲宁 (苏联)

得奖评语.....	(219)
颁奖辞.....	(221)
致答辞.....	(224)
乡 村	(227)
旧金山一绅士	(269)
蒲宁作品年表	(275)

1934年 路易吉·皮蓝德娄（意大利）

得奖评语.....	(277)
颁奖辞.....	(279)
致答辞.....	(282)
六个寻找作者的角色.....	(285)
皮蓝德娄作品年表.....	(300)

1936年 尤金·奥尼尔（美国）

得奖评语.....	(303)
颁奖辞.....	(305)
致答辞.....	(308)
长夜漫漫路迢迢.....	(311)
奥尼尔作品年表.....	(335)

1937年 罗杰·马丁·杜·伽尔（法国）

得奖评语.....	(337)
颁奖辞.....	(339)
致答辞.....	(342)
尚·巴华的一生.....	(343)
杜·伽尔作品年表.....	(413)

1938年 赛珍珠（美国）

得奖评语.....	(415)
颁奖辞.....	(417)
致答辞.....	(420)
大 地.....	(423)
儿子们.....	(467)
分 家.....	(513)
赛珍珠作品年表.....	(553)

一九三二年诺贝尔文学奖得主

约翰·高尔斯华绥

(英国)

John Galsworthy

得奖评语：

“我们颁奖给他，是因为他优秀的叙述技巧在《富赛特世家》中发挥得淋漓尽致。”

颁 奖 辞

瑞士学院常任秘书

安德斯·奥斯特林

高尔斯华绥生于富贵之家，在哈洛和牛津求学时，选读法律，毕业之后，却抛弃本行，到全球各地旅行。28岁那年，他受一位妇人的鼓励而开始写作。到1904年他37岁时才写出《岛上的法利赛人》。时隔两年，又写了《资产家》。这两本书不但使他声名鹊起，且为他日后的大作品《富赛特世家》扎下了根基。

作者对岛上法利赛人自私与伪善的讽刺，成为他后来作品的主要风格。后来他扩大层面，借着富赛特的典型，他把凌利的笔锋指向英国中上层的富商，这些人明明粗鲁无文，却偏要装模作样冲当绅士，结果洋相百出。在小说中，伊莲耻于和资产家共同生活，可以算是美的代表。由于作者的厌恶，索密斯·富赛特差点被写成悲剧人物。

《富赛特世家》第一部《资产家》出版后，他才续写《在裁判所中》和《出租》，到一九二一年，才最后完成富赛特家族史的写作。

这位小说家连续在他的时代里活跃了三十年未衰，他以优异的手法处理这种巨大的、棘手的素材非常成功，不论是深度和广度，都为英国文学留下了十分令人难忘的楷模。

这种纪事体的小说，表面上，常常按主角的经历叙述些个人的际遇、矛盾和种种生活的酸甜苦辣，但这些琐事却又常常架设在历史性的事件经纬上，读者一定记得，当索密斯和他的第二任妻子在海德公园目睹维多利亚女王出殡时，回溯女王即位以来的人世沧桑道：“道德变了，世态变了，人还原成猴子，上帝成了财神，财神崇高得有点自欺欺人……”在索密斯的阅历里，我们可以看到维多利亚时代的一切，逐渐在我们的面前变形和瓦解。第一个三部曲呈现的是绅士观念的转变，为贵族与金权政治敲响了丧钟。第二个三部曲叫喜剧而不叫家族史，因为作者反映了新英国的危机，说它想把过去的旧圩和临时兵营改建成未来的住家。在新建的回廊里，穿梭着财大气粗的商人，轻佻的三姑六婆和放荡的仕女……形形色色，都在他的笔下成为伦敦的万花筒，活跃于我们的眼前。作者使这个旧式的家族的生活重又成为一件古怪的史实，人物故事无不栩栩如生、呼之欲出，然而，他们到底经不起社会的进化和历史的流转。作者对索密斯的个性做了淋漓尽致的剖析，从开始讽刺他，以致后来对他有点敬佩和同情。这些变化，使我们感觉十分有趣。

作者显然认为索密斯是他心目中最后一个旧英国人的形象，他也确然当之无愧，他有他个人的冒险方法，一点也不含糊。高尔斯华绥擅长在书中用冷静而平易的手法表现自己的写实风格，很多读者认为这正是他用来批判人性的基本方式。

在技巧方面，作者深受屠格涅夫的启示，擅长以优美的文字勾勒出深沉的感受，但由于不懂得藏拙，常破坏书中的各种暗示与明喻而不自觉，幸得讽刺笔法高妙，所以还能别树一帜。他采取的是一种温和的有趣的而又富于人情味的讽刺方法，因而作品也就富于谅解与悲悯了。

高尔斯华绥一度表明和谐、匀称和平衡是自己追求的艺术准则，这正可以看出他观念的转变，但这份理想也许不易奉守，所以他有时候又禁不住怀疑起来，我们也发现他一直攻击那些自命不凡的绅士阶级。但作为文学家的他，是非常温文儒雅的，就象他作品的风格，而温文儒雅之于当前文化，应该也是一种贡献吧！

高尔斯华绥先生因为玉体违和，今天未能亲自前来领奖，我们除了感到遗憾，只有拜托在场的英国部长克尔先生代领了。

现在，就请这位部长先生上台接受我国皇上颁给贵国名作家的这份奖。

注：高尔斯华绥没有正式的致答辞。

原 序

《富赛特世家》原是本书第一部分《资产家》的名称。现在用作为富赛特家族全部历史的总称，实在由于我们自己无法制止每个人都有那种富赛特的坚韧性格。也许有人会对“世家”这两个字提出异议，其实，这两个字用在这里不是表明要记载富赛特家族的英雄业绩，而是带有某种程度的讽刺意味。归根究底这个长故事虽然描写的都是些穿上礼服、宽裙子、金边股票时代的人，里面并不缺乏龙争虎斗的主要气氛。那些旧史上乘面的人物，不要说一个个都是身躯伟岸、杀人成性，象童话和传奇里流传下来的那样，单拿占有欲这一点来说，肯定也是富赛特之流和史悦辛、索密斯、甚至于小佐里恩也同样抵御不了美色和情欲的侵袭。而且，这些英雄人物，在那些漫无稽考的年月里，表面上好象是独来独往，不随波逐流，和维多丽亚时代的富赛特行径全然不同，但是，我们敢说，部落的本能在当时是主要的动力，尽管近来有人企图否定家族和家庭观念以及财产意识的作用，但是，它们从古到今都一直在起作用。

诚然，如果历史真会死去，那么，“让死去的历史埋葬它的死者”应是一个较好的办法。但是历史是顽强的，每一个时代都会有意无意地否认它是一桩悲喜剧，每个时代都要大

摇大摆地登上舞台，宣称它是一个崭新的时代。基本上，没有一个时代有那样崭新的面貌！人性，蕴藏在它变幻的服装和伪装下面，大体上仍旧是而且将是一个富赛特，而且到头来很可能沦为比这更糟的动物。

回顾一下我们的维多利亚时代，这个时代的成熟、衰微和没落，多少在《富赛特世家》里描绘到——我们看出，我们不过是从锅里跳到火里罢了。

可是，这个长故事并不是对于一个时代的科学叙述，而是实地描写美色在人类生活上所引起的骚扰。象伊莲这样的人物，正是美色扰乱私有世界的一个具体事例。

索密斯的一生是一个简简单单的、无法控制的悲剧。他与芙蕾和伊莲的关系，归根到底，我们至少可以悟出这样简单的真理，就是在男女的结合上，只要有一方整个地而且肯定地缺乏性的吸引，不管多少怜悯，或者理智，或者责任心，都无法克服那种天然的厌恶。

虽然这部《富赛特世家》的原旨是描写美色对私有世界的扰乱和自由对私有世界的控诉，但它却把书上的上层阶级给后世保存下来，这是要向读者告罪的。正如古埃及人在他们的木乃伊四周放了许多来生应用的物件一样，我也竭力在安姑太、裘丽姑太和海丝特姑太的四周，在倜摩西和史悦辛的四周，在老佐里恩和詹姆士的四周，以及他们儿子的四周，放上一点可以保证来世的东西——一点香骨（古代人用以保存尸体不腐），使他们在解体“历程”（指进化）的扰攘中获得宁静。

如果中上层阶级，连同其他的阶级，全都注定要“进入”一个无声、无臭的状态，这儿，浸渍在这些篇幅里，那些

到这广大而零乱的文学博物馆来的游人当会隔着玻璃看到它。它在这里安息着，而保存着它的正是它自己的汁液：财产意识。

约翰·高尔斯华绥

1922年

富赛特世家

约翰·高尔斯华绥 著

布衣山人 缩写

第一部

资 产 家

……你可以回答
这些奴隶是我们的。

——威尼斯商人